



PRINCIPII DE ELABORARE A UNEI BAZE DE DATE TERMINOLOGICE MULTILINGVE ÎN DOMENIUL ECONOMIC

REZUMAT

Maria-Antoaneta Lorentz

Principiul reutilizării

Termeni cheie: bază de date terminologice, instrument pentru traducere, sistem de conepțe, echivalent, echipă interdisciplinară, fiscalitate

Proiectul echipei noastre de cercetare își propune să stabilească principiile de elaborare ale unei **baze de date terminologice multilingve pentru domeniul economic** pentru a sprijini activitățile de documentare, traducere de specialitate, cercetare fundamentală și aplicată, învățământ din ASE ca și pentru specialiștii din întreprinderi.

Diferitele etape ale cercetării noastre își propun : - să definească domeniile economice în care numeroase concepte specifice acoperă realități în schimbare, diferit de la o țară la alta, ceea ce implică dificultăți în găsirea echivalenților în diferitele limbi europene (româna, franceza, engleza, spaniola, italiana); - să identifice sursele de informare și documentare; - să armonizeze **competențele complementare ale membrilor echipei de cercetare (terminologi, economiști, informaticieni)**; - să identifice principiile de delimitare a diferitelor domenii alese și tipurile de relații semantice dintre diferitele lor concepte printr-un demers științific conform **standardelor internaționale**; - să identifice conceptele și să stabilească sistemele de concepte ca și tipurile de relații pe care le întrețin între ele; - să stabilească principiile de selecție a termenilor; - să analizeze conținutul fișei terminologice în funcție de obiectivele noastre de cercetare adaptate publicului căreia îi este destinată această bază de date.

Noutatea și originalitatea proiectului constă în: orientarea teoretică și practică privitoare la terminologie în cadrul științelor limbajului printr-un **demers interdisciplinar coerent**, analiza și adaptarea rezultatelor cercetării la domeniul **fiscalității**, pentru această etapă a proiectului, folosirea modelelor lingvistice în cercetarea limbajului economic și adaptarea metodelor de reperare și prelucrare a datelor la studiul domeniului ales. Stabilind ca **limbă de plecare limba română**, dorim să contribuim la **creșterea vizibilității limbii noastre** printre limbile latine și nu numai. Impactul acestui proiect va trebui evaluat conform **calității produsului terminologic** conceput, baza de date terminologice multilingvă pentru economie, atât de necesară diferiților utilizatori pentru traducerea documentelor profesionale în condițiile noilor realități socio-economice românești și europene.

Conf.dr. Maria-Antoaneta Lorentz
ASE – București
Tel. 0040 21 224 69 46
0040 745 04 01 65